

GIRL GUIDES AND GIRL SCOUTS EMBARK ON FOOD AND NUTRITION PROJECTS WORLDWIDE

The World Association of Girl Guides and Girl Scouts (WAGGGS) is the largest voluntary organization for girls and young women in the world, with 10 million members based in 136 member countries. WAGGGS' mission is to enable girls and young women to develop their fullest potential as responsible citizens of the world. Responsible citizenship can only be achieved through the development of the individual. This self-development also involves developing the individual's role and responsibility in the community.

WAGGGS has committed itself to developing food and nutrition projects in some of its member countries under the theme "Building World Citizenship: the WAGGGS Perspective". The programme, which will run for the next six years, aims to show how WAGGGS is making a difference through its global work, developing projects to revitalize, replenish and recycle the earth's resources. The projects focus on culture and heritage, education, peace, health and environment, as well as food and nutrition.

1998 FAO-WAGGGS Nutrition Medal

The FAO-WAGGGS Nutrition Medal, launched in 1995 to support the Building World Citizenship theme and to mark the fiftieth anniversary of FAO, is an award given to either an individual or a Girl Guide or Girl Scout group for an outstanding project in the field of nutrition improvement or nutrition education. The medal is awarded by WAGGGS each year on World Food Day. The awarding of the medal is intended to highlight the important role of women, to advance the nutrition-related work of the Girl Guides and Girl Scouts throughout the world and to promote activities to eradicate hunger and malnutrition.

The New Zealand Girl Guides Association received the FAO-WAGGGS Nutrition Medal on World Food Day 1998 for their "Wipeout" project, which focused on safe food handling and storage. The nutrition project has

LES PROJETS D'ALIMENTATION ET DE NUTRITION DES GUIDES/ÉCLAIREUSES DANS LE MONDE ENTIER

L'Association mondiale des guides et des éclaireuses (AMGE) est la plus grande organisation bénévole de jeunes filles et de jeunes femmes. Elle rassemble 10 millions de membres répartis dans 136 pays. La mission de l'AMGE est de permettre aux jeunes filles de réaliser leur plein potentiel en tant que citoyennes responsables du monde. Cela ne peut être obtenu que par l'épanouissement de l'individu, lui-même, facilité en partie par le développement d'un rôle et d'une responsabilité propres au sein de la communauté.

L'AMGE s'engage à élaborer des projets d'alimentation et de nutrition dans certains de ses pays membres en vertu du thème «Edifier une citoyenneté mondiale: la perspective AMGE». Le programme, qui s'étendra sur six ans, a pour but de montrer comment l'AMGE contribue, grâce à ses travaux mondiaux, à l'élaboration de projets qui revitalisent, reconstituent et recyclent les ressources de la planète. Les projets mettent l'accent sur la culture et le patrimoine, l'éducation, la paix, la santé, l'environnement, ainsi que sur l'alimentation et la nutrition.

Médaille de nutrition FAO-AMGE 1998

La médaille FAO-AMGE, créée à l'appui du thème de la citoyenneté mondiale et pour célébrer le 50^e anniversaire de la FAO, est un prix décerné aussi bien à un particulier qu'à un groupe de guides/éclaireuses pour un exceptionnel projet rentrant dans le cadre de l'amélioration de la nutrition et de l'éducation nutritionnelle. La médaille est décernée chaque année par l'AMGE, lors de la Journée mondiale de l'alimentation. L'attribution de la médaille vise à souligner le rôle important des femmes, à faire progresser les travaux sur la nutrition qui mettent à contribution les guides et les éclaireuses du monde entier, et à promouvoir des activités pour l'élimination de la faim et de la malnutrition.

L'Association des guides de la Nouvelle-Zélande a reçu la médaille FAO-AMGE pour son projet «Wipeout» sur la Journée mondiale de l'alimentation 1998 qui mettait l'accent sur la manutention et le stockage

LAS GUÍAS Y MUCHACHAS SCOUTS EMPRENEN PROYECTOS DE ALIMENTACIÓN Y NUTRICIÓN EN TODO EL MUNDO

La Asociación Mundial de Guías y Muchachas Scouts (AMGS) es la mayor organización de voluntarios para muchachas y mujeres jóvenes del mundo, elevándose su número de asociadas a 10 millones en 136 países miembros. El cometido de la Asociación es lograr que muchachas y mujeres jóvenes desarrollen todo su potencial como ciudadanas responsables del mundo. La ciudadanía responsable sólo puede conseguirse mediante el desarrollo de la persona. Este autodesarrollo resulta facilitado en parte mediante el despliegue de su propia responsabilidad y cometido en el seno de la comunidad.

La AMGS se ha comprometido a desarrollar proyectos de alimentación y nutrición en algunos de sus países miembros en el marco de su reciente lema «Creando ciudadanía mundial: perspectivas de la Asociación». El programa que se llevará a cabo durante los seis años próximos trata de mostrar como la Asociación está influyendo a través de su labor en el mundo, mediante proyectos que revitalizan, reponen y reciclan los recursos de la tierra. Los proyectos se centran en la cultura y en el patrimonio de la nación; la paz, la sanidad, el medio ambiente, la alimentación y la nutrición.

Medalla FAO-AMGS de Nutrición 1998

La medalla FAO-AMGS de Nutrición, creada en 1995, es un premio para apoyar el lema de «Creando ciudadanía mundial» y conmemorar el 50^o aniversario de la FAO. Esta medalla puede otorgarse a un particular o a un grupo de guías o muchachas scouts por la realización de un proyecto destacado en el campo de la mejora de la nutrición y educación nutricional. Cada año, la AMGS concede las medallas con motivo del Día Mundial de la Alimentación. Con este premio se trata de subrayar la importante función que desempeña la mujer para promover la labor relacionada con la nutrición en que participan las guías y muchachas scouts de todo el mundo, y fomentar actividades encaminadas a erradicar el hambre y la malnutrición.



A New Zealand Brownie pack participating in the medal-winning "Wipeout" project

Un groupe de jeannettes de Nouvelle-Zélande participant au projet «Wipeout» primé

Un grupo de haditas de Nueva Zelanda participa en el proyecto «Wipeout», que obtuvo una medalla

produced information leaflets which suggest ways in which Girl Guides can gain practical training in safe food handling. Girl Guides are encouraged to visit food preparation areas in restaurants, to produce promotional material that can be displayed in public areas and to design games on handling food safely, among other activities. Girl Guides living in urban areas are given the opportunity to visit large hospital laboratories to look at items such as dishcloths and tea towels to check for bacteria. After their training, the girls are encouraged to relay their knowledge to their families and friends.

In 1997, the Kenya Girl Guides Association was the first WAGGGS member organization to be presented with the award. The Shanzu Cadets won the award for the Shanzu Transitional Workshop for Disabled Girls, a programme developed to

sans danger des aliments. Le projet de nutrition a réalisé des prospectus suggérant des moyens de formation pratique des guides à la manipulation sans danger des aliments. Les Guides sont encouragées à visiter les lieux de préparation des aliments dans les restaurants; à réaliser du matériel promotionnel pouvant être exposé dans les lieux publics; et à concevoir des jeux, entre autres activités, sur la manipulation sûre des aliments. Les Guides vivant en milieu urbain sont invitées à visiter les grands laboratoires hospitaliers pour contrôler des objets tels que torchons et essuie-mains, à la recherche de bactéries. Après leur formation, elles sont encouragées à transmettre leurs connaissances à leurs familles et à leurs camarades.

En 1997, l'Association des guides du Kenya a été la première Organisation membre de l'AMGE à recevoir le prix. Les cadets de Shanzu ont été primés pour l'Atelier transitoire de Shanzu en faveur des jeunes handicapées, qui a mis au point un programme au Centre de rééducation de Shanzu visant à aider les jeunes filles handicapées à cultiver leur propre nourriture et à prendre conscience de la nécessité de l'eau dans une région aride comme la leur.

La Asociación de Guías Scouts de Nueva Zelanda obtuvo la medalla FAO-AMGS de Nutrición por su proyecto sobre el Día Mundial de la Alimentación de 1998 relativo a la manipulación y almacenamiento inocuos de los alimentos. El proyecto de nutrición ha preparado folletos informativos que sugieren formas en que las guías scouts pueden obtener capacitación práctica para la manipulación segura de los alimentos. Se les estimula a visitar los lugares de preparación de los alimentos que hay en los restaurantes, a producir material de propaganda que pueda exponerse en zonas públicas, y a ingeniar juegos para manipular con seguridad los alimentos, entre otras actividades. A las guías scouts que viven en zonas urbanas se les ofrece la oportunidad de visitar grandes laboratorios de hospitales para examinar artículos como paños de cocina, manteles y servilletas y comprobar si contienen bacterias. Una vez capacitadas, se les estimula a transmitir sus conocimientos a sus familiares y amigos.

La Asociación keniana de Guías Scouts fue la primera organización miembro de la Asociación que recibió el galardón en 1997. Los cadetes Shanzu ganaron esta distinción por el Taller transnacional de Shanzu para

help handicapped girls at the Rehabilitation Centre in Shanzu to grow their own food and to be aware of the necessity of water in their arid region.

Food and nutrition project update

The Building World Citizenship theme enables Girl Guides and Girl Scouts to develop initiatives within their groups that will be practically beneficial to the community, as well as giving the girls and young women useful skills and experience for later in life. Within the Building World Citizenship programme, each national organization selects one or more topics around which it will develop community development projects throughout the country.

Guatemala. Guatemala is one of many countries that aims to improve the health of the nation by investing in disease prevention. Although Guatemala is an agricultural country, it has been observed that many people do not eat enough fruit and vegetables, particularly in urban areas. In response, the Guatemala Girl Guide Association, with the cooperation of the Girl Guides of Canada, has focused its project on "Nutrition for a healthy life and chronic disease prevention". The project has two aims: to teach girls and young women about the importance of food and nutrition for a healthy life, and to motivate girls to be responsible for their own health and well-being in order to minimize the risk of chronic disease such as cancer and cardiovascular problems.

The project works to teach girls and young women how to prevent chronic diseases by monitoring their diet and their lifestyle. The work has been coordinated by a committee comprising doctors, nutritionists and psychologists. The project emphasizes the importance of nutrition as an essential part of health and well-being.

Activities include devising original nutritious recipes and menus for school and home; cultivating fruit and vegetable gardens; and health fairs. The Girl Guides are encouraged to teach their families, their school friends and their communities about healthy eating and living. The Guatemala Girl Guide Association has designed information leaflets on health and nutrition which are distributed among the community.

Mise à jour concernant les projets d'alimentation et de nutrition

Le thème de l'édification d'une citoyenneté mondiale permet aux guides et éclaireuses de mettre sur pied des initiatives au sein de leurs groupes qui soient salutaires pour la communauté, et de dispenser aux filles et aux jeunes femmes une formation et une expérience qui leur seront utiles plus tard dans la vie. Dans le cadre de ce programme, chaque organisation nationale choisit un ou plusieurs sujets qui serviront à constituer des projets de développement communautaire dans le pays.

Guatemala. Le Guatemala est un des nombreux pays qui visent à améliorer la santé de la nation en investissant dans la prévention des maladies. Même si le Guatemala est un pays agricole, on a observé que beaucoup d'habitants ne mangent pas assez de fruits et de légumes, en particulier dans les zones urbaines. Cela étant, l'Association guatémaltèque des guides, avec la coopération des Guides du Canada, a concentré son projet sur la «Nutrition pour une vie saine et la prévention des maladies chroniques». Le projet a deux objectifs: enseigner aux jeunes filles et aux jeunes femmes l'importance de l'alimentation et de la nutrition pour une vie saine; et encourager les filles à être responsables de leur propre santé et bien-être afin de limiter les risques de maladies chroniques telles que le cancer et les problèmes cardiovasculaires.

Le projet s'attache à montrer aux jeunes filles et aux jeunes femmes comment prévenir les maladies chroniques en surveillant leur régime alimentaire et leur mode de vie. Les travaux ont été coordonnés par un comité composé de docteurs, de nutritionnistes et de psychologues. Le projet insiste sur l'importance de la nutrition en tant que composante essentielle de la santé et du bien-être.

Ces activités comprennent la conception de recettes nutritives originales et de menus pour l'école et la maison; l'exploitation de jardins fruitiers et potagers; et l'organisation des foires de la santé. Les guides sont encouragées à communiquer les enseignements sur une alimentation et une vie saines, à leurs familles, à leurs camarades de classe et à leurs communautés. L'Association guatémaltèque des guides a préparé des brochures d'information sur la santé et la nutrition, qui sont distribuées parmi les habitants.

jóvenes discapacitadas, que les organizó un programa en el Centro de Rehabilitación de Shanzu que consistía en cultivar sus propios productos alimenticios y concienciarse de la necesidad del agua en una región tan árida como la suya.

Actualización relativa a los proyectos de alimentación y nutrición

El lema de «Crear ciudadanía mundial» permite a las guías y muchachas scouts desarrollar iniciativas dentro de sus grupos, que en la práctica serán beneficiosas para la comunidad e impartir a las muchachas y mujeres jóvenes conocimientos y experiencias útiles para aplicarlas luego en su vida. Dentro de este programa cada organización nacional elige uno o más temas para organizar en torno a ellos proyectos de desarrollo comunitario en todo el país.

Guatemala. Guatemala es uno de los muchos países que persiguen mejorar la sanidad en una nación invirtiendo en la prevención de las enfermedades. A pesar de que Guatemala es un país agrícola, se ha podido constatar que muchas personas no consumen frutas y verduras suficientes, especialmente en las zonas urbanas. Respondiendo a esta situación, la Asociación de Guías Scouts de Guatemala, con la cooperación de las Guías Scouts de Canadá, ha centrado su proyecto en la nutrición para una vida sana y la prevención de enfermedades crónicas.

El proyecto cumple dos fines: enseñar a las muchachas y mujeres jóvenes la importancia de la alimentación y la nutrición para llevar una vida sana; y motivar a las muchachas para que se responsabilicen de su propia salud y bienestar con el fin de reducir al mínimo el riesgo de enfermedades crónicas como el cáncer y los problemas cardiovasculares.

El proyecto trata de enseñar a las muchachas y mujeres jóvenes la forma de impedir las enfermedades crónicas siguiendo desde cerca su alimentación y su estilo de vida. Su labor ha estado coordinada por un comité que comprende médicos, nutricionistas y psicólogos. El proyecto insiste en la importancia de la nutrición como parte indispensable de la sanidad y el bienestar.

Entre sus actividades están el idear recetas nutritivas originales y menús para

Austria and Costa Rica. The Boy Scouts and Girl Guides of Austria are running a food and nutrition programme which aims to improve understanding about health and nutrition and the role of the latter in a healthy lifestyle. The young people are taught about choosing healthy food and subsequently about handling it safely. The Austrian Girl Guides and Boy Scouts are working in partnership with the Costa Rican Girl Guides and Boy Scouts on the same project. Girl Guides and Boy Scouts from the two countries exchange ideas and information about the different types of food available in their respective country and exchange nutritional advice.

Mexico. The Girl Guides of Mexico have organized a food bank which supplies food for the poor and the needy. The Girl Guides place themselves outside grocery shops where they ask for food donations. Once a month the Girl Guides help a home for street children to arrange a “food kilometre” in which they aim to assemble a kilometre’s worth of food donations in a line. Once a week two boxes of milk are donated to a home for young girls, most of whom are orphans. Every four months, boxes of basic foods are distributed to rural areas.

During the national Girl Guide camp held every year, 9- to 15-year-olds learn about urban gardening in vertical spaces. The skills learned at the camp are then disseminated to the community through workshops and other events.

C. Collett-White

*External Relations Executive,
World Bureau of the World Association
of Girl Guides and
Girl Scouts,
London, United Kingdom*

Autriche et Costa Rica. Les scouts et guides d’Autriche gèrent un programme d’alimentation et de nutrition visant à améliorer les connaissances sur la santé et la nutrition, ainsi qu’à mieux faire comprendre le rôle que cette dernière joue dans une vie saine. Les scouts et les guides apprennent comment choisir leur nourriture et comment la manipuler en toute sécurité. Ils travaillent en partenariat avec les scouts et les guides du Costa Rica sur le même projet. Les guides et boy-scouts de chaque pays échangent des idées et des informations sur les différents types de nourriture disponibles dans leurs pays respectifs, et échangent entre eux des conseils nutritionnels.

Mexique. Les guides du Mexique ont organisé une banque alimentaire, qui fournit des vivres aux pauvres et aux besogneux. Elles prennent place à la sortie des épiceries et sollicitent des dons en nourriture. Une fois par mois, elles aident une institution pour enfants de rue à organiser un «kilomètre de nourriture», le but consistant à aligner des aliments sur une distance d’un kilomètre en utilisant les dons des habitants. Une fois par semaine, deux caisses de lait sont offertes à un foyer de jeunes filles, orphelines pour la plupart. Tous les quatre mois, des caisses de denrées alimentaires de première nécessité sont distribuées dans les zones rurales.

Durant le camp national des guides organisé chaque année, les jeunes filles de 9 à 15 ans apprennent à créer des jardins urbains dans des espaces verticaux. Les connaissances qu’elles acquièrent sont ensuite transmises à la communauté par le biais d’ateliers et autres manifestations.

C. Collett-White

*Chef des relations extérieures,
Bureau mondial de l’Association
mondiale des guides et
des éclaireuses,
Londres (Royaume-Uni)*

escuelas y hogares; cultivar huertos de frutas y hortalizas, y celebrar ferias sobre la salud. Se estimula a las guías scouts a enseñar a sus familias, a sus compañeras de escuela y a sus comunidades la forma de comer y vivir saludablemente. La Asociación guatemalteca de Guías Scouts ha preparado folletos informativos sobre la salud y la nutrición, que se distribuyen entre la comunidad.

Austria y Costa Rica. Las guías y muchachos scouts de Austria están organizando un programa de alimentación y nutrición que trata de mejorar los conocimientos en materia de salud y nutrición y explicar la función que esta última ejerce para llevar un modo de vida sano. A los jóvenes se les enseña a elegir alimentos sanos y, por lo tanto, a manipularlos con seguridad. Las guías y los muchachos scouts de Austria trabajan en colaboración con sus homólogos de Costa Rica en el mismo proyecto. Los explotadores intercambian ideas e información sobre los distintos tipos de alimentos de que se dispone en sus respectivos países, y comparten sus consejos en materia de nutrición.

México. Las guías scouts de México han organizado un banco de alimentos, que reparte alimentos entre los pobres y necesitados. Las guías scouts se colocan fuera de los establecimientos de ultramarinos donde piden donativos de alimentos. Una vez al mes ayudan a un hogar que alberga niños de la calle a organizar una fila de un «kilómetro de alimentos» empleando donativos de la población. Una vez cada semana se entregan dos bolsas de leche a un hogar de muchachas jóvenes, la mayoría de ellas huérfanas. Cada cuatro meses se distribuyen a las zonas rurales paquetes de productos básicos.

Durante el campamento nacional de guías scouts que se celebra cada año, las muchachas de 9 a 15 años de edad aprenden a practicar la horticultura urbana en espacios verticales. Los conocimientos se divulgan luego a la comunidad mediante talleres y otras actividades.

C. Collett-White

*Ejecutiva de Relaciones Exteriores,
Oficina Mundial de la Asociación
Mundial de las Guías Scouts,
Londres, Reino Unido*